

TEXTE POUR LES ÉLÈVES

LEÇON 4

Antoine de Saint-Exupéry, «Le Petit Prince¹» et la langue «toba²»

«Le Petit Prince» d'Antoine de Saint-Exupéry est célèbre³ dans le monde⁴ entier⁵. Publié⁶ en 1943, il y a des traductions dans plus de⁷ 200 langues.

Maintenant, pour la première fois, on l'a traduit en langue «toba», une langue indigène⁸ d'une région au nord de l'Argentine. Il y a 50 000 Tobas⁹. Quand on traduit «Le Petit Prince» en langue toba, ça donne «*So Shiyaxauolec Nta'a*». Ce sont les enfants tobas qui ont fait les dessins du livre. Dans les écoles, élèves, professeurs et une équipe¹⁰ de traducteurs¹¹ ont travaillé pendant deux ans pour traduire et faire ces dessins. Il y a eu des problèmes.

D'abord, il n'y a pas de «prince» dans la culture toba. On a alors cherché une autre idée. Les traducteurs ont choisi¹² un personnage important dans la culture toba, le chef indigène, «le petit cacique¹³». Et si¹⁴ parler avec un animal et voyager¹⁵ dans les étoiles est étrange¹⁶ pour nous (le petit prince parle avec le renard¹⁷ et le serpent¹⁸), ça ne l'est pas du tout dans les histoires tobas.

«Le Petit Prince» est aussi le premier livre qu'on a traduit en toba. L'idée est venue d'un échange¹⁹ entre 50 enfants d'écoles françaises de la ville de Paris et 50 enfants tobas.

A vous.

a Pourquoi est-ce que «Le Petit Prince» s'appelle dans la traduction toba «le Petit Cacique»?

b Imagine un projet avec une classe française: qu'est-ce que tu voudrais proposer?

Annotations:

1 un prince [ɛ̃prɛ̃s] ein Prinz – **2 toba** [toba] Sprache der Toba-Indianer, der Urbevölkerung des nördlichen Argentiniens – **3 célèbre** [sɛləbr] berühmt – **4 le monde** [ləmɔ̃d] die Welt – **5 entier, entière** [ɑ̃tje/ɑ̃tjɛr] ganz (*le monde entier: die ganze Welt*) – **6 publié, -e** [pyblije] veröffentlicht – **7 plus de** [ply(s)də] mehr als – **8 indigène** [ɛ̃dizɛ̃n] einheimisch – **9 un Toba** [ɛ̃toba] ein Toba-Indianer – **10 une équipe** [ynɛkip] ein Team – **11 un traducteur** [ɛ̃traduktœr] ein Übersetzer – **12 choisir** [ʃwazir] wählen – **13 un cacique** [ɛ̃kasik] ein Indianer-Chef – **14 si** [si] hier: wenn – **15 voyager** [vwajaze] verreisen – **16 étrange** [ɛ̃trɑ̃ʒ] merkwürdig – **17 un renard** [ɛ̃rɑ̃nar] ein Fuchs – **18 un serpent** [ɛ̃sɛrpɑ̃] eine Schlange – **19 un échange** [ɛ̃neʃɑ̃ʒ] ein Austausch